

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, FRIDAY, FEBRUARY 16, 1990

OTTAWA, VENDREDI, LE 16 FÉVRIER 1990

Statutes of Canada, 1989

Lois du Canada de 1989

Chapters 22 to 28

Chapitres 22 à 28

Acts assented to from 8 November, 1989
to 21 December, 1989

Lois sanctionnées du 8 novembre 1989
au 21 décembre 1989

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above. From time to time there will also be published in an issue of Part III, the Table of Public Statutes from 1907 to the date shown on the Table, together with a table of Acts and Ministers responsible therefor.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$34.20 and single issues, \$5.40. Orders should be addressed to: Canadian Government, Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets du gouverneur en conseil relatifs à l'entrée en vigueur des lois et des proclamations du Canada ultérieures au numéro précédent. S'y ajouteront, périodiquement ou selon les besoins, l'index des lois d'intérêt public adoptées de 1907 à la date indiquée, ainsi que la liste des lois et des ministres responsables de leur application.

Le Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, à un prix variable.

Par ailleurs, la Partie III est à la disposition du public dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro, à 4,50 \$ et dans les autres pays, à 34,20 \$ et 5,40 \$ respectivement. Prière d'adresser les commandes à: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa (Canada) K1A 0S9.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 8 November, 1989 to 21 December, 1989

Chap.	Title	Bill No.
22	An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act.....	C-20
23	Appropriation Act No. 4, 1989-90.....	C-50
24	Government Services Resumption Act.....	C-49
25	Forgiveness of Debts (sub-Saharan Africa) Act.....	C-10
26	An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act.....	C-36
27	Department of Forestry Act.....	C-29
28	An Act to amend the Canada Elections Act.....	C-47

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts—9 November, 1989 to 31 December, 1989

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 8 novembre 1989 — 21 décembre 1989

Chap.	Titre	Projet de loi n°
22	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise.....	C-20
23	Loi de crédits n° 4 de 1989-1990.....	C-50
24	Loi sur la reprise des services gouvernementaux.....	C-49
25	Loi sur la remise de dettes (Afrique subsaharienne).....	C-10
26	Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies.....	C-36
27	Loi sur le ministère des Forêts.....	C-29
28	Loi modifiant la Loi électorale du Canada.....	C-47

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 9 novembre 1989 — 31 décembre 1989

38 ELIZABETH II

38 ELIZABETH II

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

[Assented to 12th December, 1989]

[Sanctionnée le 12 décembre 1989]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.); 1988, cc. 18, 56, 65

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3^e suppl.); 1988, ch. 18, 56, 65

1988, c. 18, s. 11(1)

1. (1) Subsection 19.24(1) of the *Excise Tax Act* (being renumbered as subsection 21.24(1) by chapter 12 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 19.24(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, désigné comme le paragraphe 21.24(1) dans le chapitre 12 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18, par. 11(1)

Imposition of tax

"21.24 (1) There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eleven per cent on the amount charged for a taxable service acquired from a licensee, payable by the person charged for the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier."

«21.24 (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de onze pour cent sur le montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Imposition de la taxe

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Entrée en vigueur

1988, c. 18, s. 8(1)

2. (1) Section 21.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'article 21.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18, par. 8(1)

Imposition of tax

"21.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eleven per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier."

"21.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de onze pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable."

Imposition de la taxe

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Entrée en vigueur

R.S., c. 42 (2nd Supp.), s. 5(1); 1988, c. 18, s. 15(1)

3. (1) Paragraphs 50(1.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les alinéas 50(1.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (2^e suppl.), par. 5(1); 1988, ch. 18, par. 15(1)

"(a) in the case of wines, and goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of nineteen per cent; (b) in the case of goods enumerated in Schedule IV (Construction Materials and Equipment for Buildings), at the rate of nine per cent;"

"a) dix-neuf pour cent, dans le cas d'une part des vins, d'autre part des marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise ou le serait si elles étaient produites ou fabriquées au Canada; b) neuf pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe IV (Matériaux de construction et Matériel pour bâtiments);"

R.S., c. 42 (2nd Supp.), s. 5(2)

(2) Paragraph 50(1.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 50(1.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (2^e suppl.), par. 5(2)

"(d) in any other case, at the rate of thirteen and one-half per cent."

"d) treize et demi pour cent, dans tout autre cas."

Coming into force

(3) Paragraph 50(1.1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

(3) L'alinéa 50(1.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

Entrée en vigueur

Idem

(4) Paragraph 50(1.1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on January 1, 1990.

(4) L'alinéa 50(1.1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Idem

Idem

(5) Subsection (2) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Idem

R.S., c. 42 (3rd Supp.), s. 1(4)

4. (1) Paragraph 69(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) L'alinéa 69(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (3^e suppl.), par. 1(4)

"(c) that is sold or imported

"c) soit vendu ou importé :

(i) on or after January 1, 1990, in respect of the tax imposed by Part III, or
 (ii) on or after January 1, 1991, in respect of the tax imposed by Part VI."

1988, c. 18,
s. 27(1)

(2) Paragraphs 69(8.01)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of gasoline, at the rate of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and
 (ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990."

1988, c. 18,
s. 27(2)

(3) Subparagraph 69(8.2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and"

1988, c. 18,
s. 27(2)

(4) Subparagraph 69(8.2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) four cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990."

Coming into
force

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on January 1, 1990.

1988, c. 18,
s. 36(1)

5. (1) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.075 per litre.

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.085 per litre."

(i) à compter du 1^{er} janvier 1990 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie III,
 (ii) à compter du 1^{er} janvier 1991 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie VI."

1988, ch. 18,
par. 27(1)

(2) Les alinéas 69(8.01)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de l'essence vendue ou importée à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1^{er} avril 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de deux cents le litre;

b) dans le cas du combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux d'un cent le litre."

1988, ch. 18,
par. 27(2)

(3) Le sous-alinéa 69(8.2)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(iii) vendue ou importée à compter du 1^{er} avril 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de cinq cents le litre;"

1988, ch. 18,
par. 27(2)

(4) Le sous-alinéa 69(8.2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de quatre cents le litre."

Entrée en
vigueur

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

1988, ch. 18,
par. 36(1)

5. (1) L'article 9 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,075 \$ le litre;

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,085 \$ le litre."

(2) Section 9 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.085 per litre.

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.095 per litre."

Coming into force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

Idem

(4) Subsection (2) shall come into force on January 1, 1990.

1988, c. 18, s. 37(1)

6. (1) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, \$11.304 per kilogram."

(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, \$14.254 per kilogram."

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 53(1)

(3) Section 2 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"2. Cigars, forty per cent."

Coming into force

(4) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

Idem

(5) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1989.

7. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) machinery and apparatus for use primarily and directly in the treatment or processing of toxic waste in a toxic waste treatment plant;"

(2) L'article 9 de l'annexe I de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,085 \$ le litre;

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,095 \$ le litre.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

(4) Le paragraphe (2) entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

6. (1) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 11,304 \$ le kilogramme.»

(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 14,254 \$ le kilogramme.»

(3) L'article 2 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Cigares, quarante pour cent.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 28 avril 1989.

(5) Le paragraphe (2) entré en vigueur le 1^{er} octobre 1989.

7. (1) L'article 1 de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) les machines et appareils destinés à être principalement et directement utilisés pour le traitement ou la transformation des déchets toxiques dans une usine destinée à ces fins;»

Entrée en vigueur

Idem

1988, ch. 18, par. 37(1)

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 53(1)

Entrée en vigueur

Idem

Coming into force

1988, c. 18, s. 50(1)

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

8. (1) Schedule IV (Goods Sold by Deemed Manufacturers or Producers) to the said Act (being renumbered as Schedule III.1 by chapter 12 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is amended by adding thereto the following section:

“8. Laundry detergents.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1990.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Suppl.), cc. 1, 7, 42 (2nd Suppl.); 1988, c. 18

Marking of warehoused containers

9. Section 60 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“60. All packages, cartons, boxes, crates and other containers of any description containing goods warehoused in a bonding warehouse by the manufacturer of the goods shall, at the time they are so warehoused, be marked and identified in a manner prescribed by the regulations.”

10. Section 113 of the said Act is repealed.

11. All that portion of subsection 163(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“163. (1) Every person is guilty of an indictable offence who, without lawful excuse, sells or offers for sale or purchases or has in the person's possession any spirits, whether or not the person is the owner thereof.”

12. Subsection 240(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of spirits unlawfully manufactured, etc.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

8. (1) L'annexe IV (Marchandises vendues par des fabricants ou producteurs présumés) de la même loi, désignée comme l'annexe III.1 dans le chapitre 12 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«8. Détersifs à lessive.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

Entrée en vigueur

1988, ch. 18, par. 50(1)

Entrée en vigueur

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^e suppl.); 1988, ch. 18

9. L'article 60 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“60: Les emballages, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tout genre où se trouvent des marchandises mises en entrepôt par les fabricants de celles-ci, sont, au moment où les marchandises sont mises en entrepôt, marqués et identifiés de la manière prescrite par règlement.”

10. L'article 113 de la même loi est abrogé.

11. Le passage du paragraphe 163(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“163. (1) Commet un acte criminel qui-conque, qu'il en soit ou non propriétaire, sans excuse valable, vend ou offre en vente, ou achète, ou a en sa possession de l'eau-de-vie, selon le cas :”

12. Le paragraphe 240(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Marquage des contenants entreposés

Vente d'eau-de-vie illégalement fabriquée, etc.

Unlawfully
having or
selling
manufactured
tobacco or
cigars

"240. (1) Except as specially provided in this Act, every person who sells or offers for sale or, not being a licensed tobacco or cigar manufacturer, has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, is guilty of an indictable offence and shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise imposed on the tobacco or cigars and not more than an amount equal to triple the amount of those duties."

13. Section 241 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unlawfully
selling imported
tobacco or
cigars

"241. Every person who sells or offers for sale any imported tobacco or cigars, or tobacco or cigars purporting or claimed to have been imported, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise that would be imposed on the tobacco or cigars were they manufactured in Canada and not more than an amount equal to triple the amount of those duties."

1988, c. 18,
s. 64(1)

14. (1) Part III of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"III. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$15.333 per kilogram actual mass.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$27.475 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$29.374 per thousand.

4. Cigars, \$9.189 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.969 per kilogram actual mass."

"240. (1) Sauf les cas particuliers prévus par la présente loi, quiconque vend ou offre en vente, ou, n'étant pas fabricant de tabac ou de cigares muni de licence, a en sa possession du tabac ou des cigares fabriqués de tout genre qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi commet un acte criminel et encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposés sur le tabac ou les cigares."

Avoir ou vendre
illégalement du
tabac ou des
cigares
fabriqués

13. L'article 241 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"241. Quiconque vend ou offre en vente du tabac ou des cigares soit importés, soit paraissant ou prétendus importés, qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise qui seraient imposés sur ce tabac ou ces cigares s'ils étaient fabriqués au Canada."

Vente illégale
de tabac ou de
cigares
importés

14. (1) La partie III de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 18,
par. 64(1)

"III. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 15,333 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 27,475 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 29,374 \$ le millier.

4. Cigares, 9,189 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,969 \$ le kilogramme, masse réelle."

(2) Section 1 of Part III of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$18.333 per kilogram actual mass."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

(4) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1989.

(2) L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

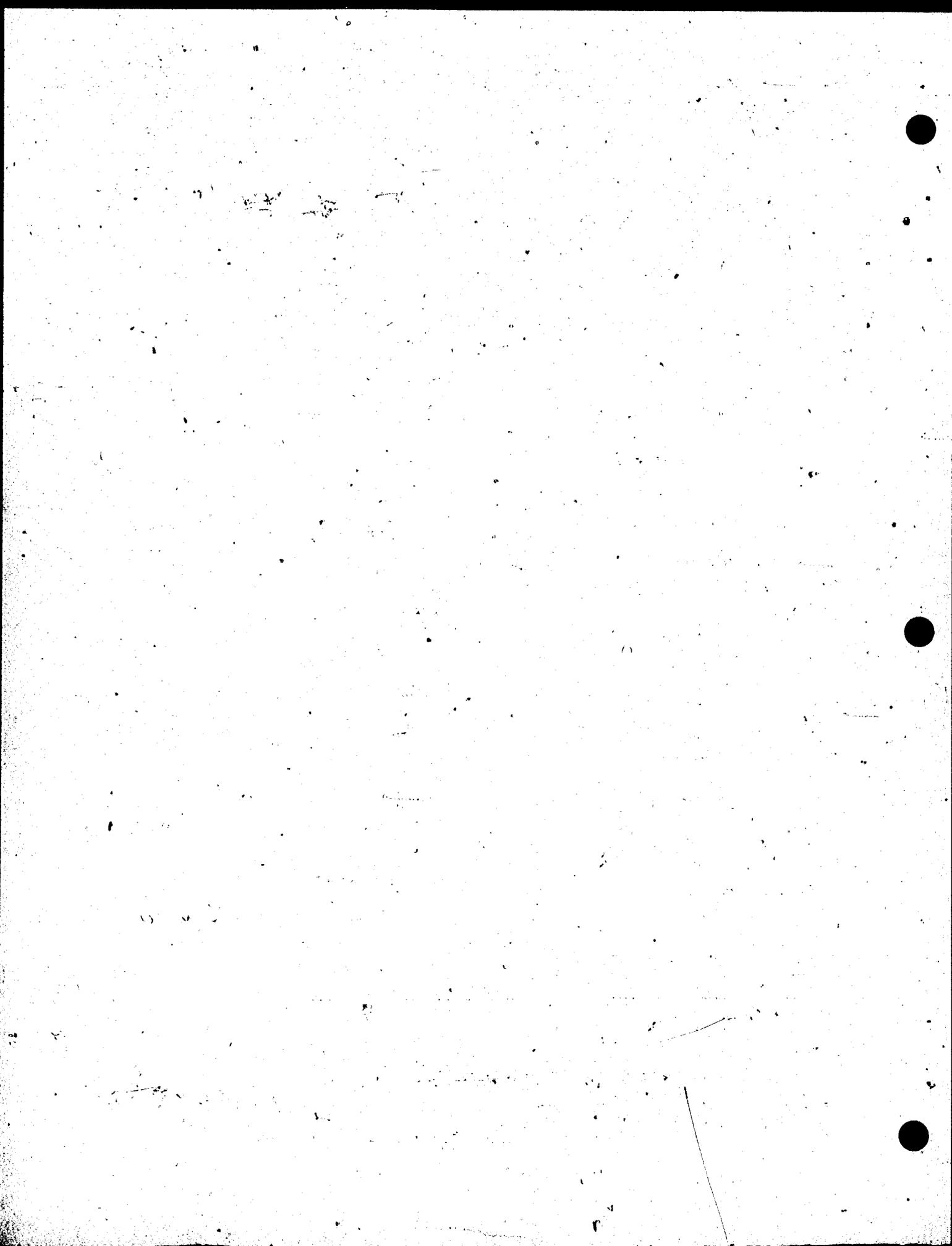
(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1989.

Coming into
force

Idem

Entrée en
vigueur

Idem



38 ELIZABETH II

CHAPTER 23

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

[Assented to 12th December, 1989]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Public Service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with Public Service of Canada; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1989-90*.

\$810,958,-
001.00 granted
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and ten million, nine hundred and fifty eight thousand, and one dollar towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise provided

38 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

[Sanctionnée le 12 décembre 1989]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. Titre abrégé: *Loi de crédits n° 4 de 1989-1990*.

\$810,958,-
001.00 accordés
pour 1989-1990

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit cent dix millions, neuf cent cinquante-huit mille un dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des

items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act.....\$810,958,001.00

terminant le 31 mars 1990, que contient l'annexe de la présente loi.....\$810,958,001.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1989.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2); si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'exécède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition :

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre L.R.,
ch. F-11

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1989-90. The amount hereby granted is \$810,958,001.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1990 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food — Operating expenditures	1,213,000	
15b	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions.....	55,916,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds — Operating expenditures	1,100,000	
30b	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates	1	
			58,229,001
	FARM CREDIT CORPORATION		
50b	Pursuant to Section 12(1) of the Farm Credit Act to increase from \$625,000,000 to \$825,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Corporation under this section		1
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1b	Communications — Operating expenditures	1,043,000	
10b	Communications — The grant listed in the Estimates	2,750,000	
			3,793,000
	CANADA COUNCIL		
25b	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the Canada Council Act, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		10,031,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		16,337,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$810,958,001.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement	1,213,000	
15b	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	55,916,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20b	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement	1,100,000	
30b	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget	1	
			58,229,001
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
50b	Conformément au paragraphe 12(1) de la Loi sur le crédit agricole, porter de \$625,000,000 à \$825,000,000 le montant global qui peut être versé à la Société aux termes de ce paragraphe		1
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1b	Communications — Dépenses de fonctionnement	1,043,000	
10b	Communications — Subvention inscrite au Budget	2,750,000	
			3,793,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		10,031,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		16,337,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
DEPARTMENT			
1b	Consumer and Corporate Affairs — Operating expenditures	3,078,000	
5b	Consumer and Corporate Affairs — Capital expenditures	627,000	
			3,705,000
PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD			
25b	Patented Medicine Prices Review Board — Program expenditures		176,000
PROCUREMENT REVIEW BOARD			
27b	Procurement Review Board — Program expenditures		1,304,000
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION			
DEPARTMENT/ COMMISSION			
CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM			
1b	Corporate and Special Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$5,476,999 from Employment and Immigration Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM			
10b	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates	1	
IMMIGRATION PROGRAM			
15b	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$5,257,999 from Employment and Immigration Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
16b	Immigration — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada 839 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$295,181.01 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 121 of the Immigration Act	295,182	
20b	Immigration — Contributions — To authorize the transfer of \$3,500,000 from Employment and Immigration Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,400,000	
			11,695,185

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1b	Consommateurs et Sociétés — Dépenses de fonctionnement	3,078,000	
5b	Consommateurs et Sociétés — Dépenses en capital	627,000	
			3,705,000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés — Dépenses du Programme		176,000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
27b	Commission de révision des marchés publics — Dépenses du Programme		1,304,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1b	Services généraux et spéciaux — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,476,999 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,257,999 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990		
16b	Immigration — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada 839 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$295,181.01 concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 121 de la Loi sur l'immigration	295,182	
20b	Immigration — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,500,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,400,000	
			11,695,185

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)	\$	\$
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30b	Immigration and Refugee Board of Canada — Program expenditures.....		10,643,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
30b	Minerals and Earth Sciences — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$1,395,000 from Energy, Mines and Resources Vote 25, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		4,873,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40b	Atomic Energy Control Board — Program expenditures and contributions.....		2,950,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration — Program expenditures.....	3,417,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services — Operating expenditures.....	2,297,000	
15b	Environmental Services — Contributions — To authorize the transfer of \$340,000 from Environment Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,463,000	
			9,177,000
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures.....	19,787,000	
5b	Canadian Interests Abroad — Capital expenditures.....	3,635,000	
10b	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,103,000	
			24,525,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada — Dépenses du Programme		10,643,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
30b	Minéraux et sciences de la Terre — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,395,000 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de		4,873,000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40b	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme et contributions		2,950,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration — Dépenses du Programme	3,417,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement	2,297,000	
15b	Services de l'environnement — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$340,000 du crédit 10 (Environnement) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,463,000	
			9,177,000
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement	19,787,000	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses en capital	3,635,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget, et contributions	1,103,000	
			24,525,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency — The contributions listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$2,199,999 from External Affairs Vote 25, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN SECRETARIAT		
42b	Canadian Secretariat — Program expenditures		1,487,000
	FINANCE		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
30b	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures		2,615,000
	FORESTRY		
	MINISTRY OF STATE		
1b	Forestry — Operating expenditures	4,665,000	
10b	Forestry — The grants listed in the Estimates and contributions	504,000	
			5,169,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
6b	Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$70,000,000 to \$64,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, Appropriation Act No. 1, 1970		1
7b	Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to: a) \$8,592,795 representing the principal of 689 accounts owed by 522 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, Appropriation Act No. 1, 1970; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international — Contributions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,199,999 du crédit 25 (Affaires extérieures) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....		1
	SECRETARIAT CANADIEN		
42b	Secrétariat canadien — Dépenses du Programme.....		1,487,000
	FINANCES		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
30b	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme.....		2,615,000
	FORÊTS		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1b	Forêts — Dépenses de fonctionnement.....	4,665,000	
10b	Forêts — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	504,000	
			5,169,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6b	Affaires indiennes et inuit — Pour réduire de \$70,000,000 à \$64,000,000 le solde du Compte d'expansion économique des Indiens établi par le crédit L53b de la Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits (Affaires indiennes et Nord canadien)..		1
7b	Affaires indiennes et inuit — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des compte du Canada, certains créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de: a) \$8,592,795, soit le capital de 689 comptes dûs par 522 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'expansion économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord Canadien) de la Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits; et		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	b) \$235,985 representing the principal of 48 accounts owed by 48 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, Appropriation Act No. 9, 1966.....	8,828,780	
15b	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates.....	4,690,000	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	2,700,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
31b	Northern Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act to write-off from the Accounts of Canada, certain debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to:		
	(a) \$220,864 representing the principal of 14 accounts owed by 9 debtors arising from direct loans made from the Yukon Territory Small Business Loans Account, established under the authority of Indian Affairs and Northern Development Vote L81a, Appropriation Act No. 4 1969; and		
	(b) \$28,396 representing the principal of 12 accounts owed by 12 debtors arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, Appropriation Act No. 3, 1953.....	249,260	
40b	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates.....	1,000,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45b	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$353,951 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30 and \$47,400 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,953,800	
			19,421,841
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1b	Industry and Technology — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$14,997,899 from Industry, Science and Technology Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	b) \$235,985, soit le capital de 48 comptes dûs par 48 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi des subsides n° 9 de 1966.....	8,828,780	
15b	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget.....	4,690,000	
L20b	Prêts à des requérants autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil afin de défrayer les coûts liés à la documentation, l'élaboration et la négociation de revendications.....	2,700,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
31b	Affaires du Nord — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada, certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, au montant de:		
	(a) \$220,864 soit les soldes en capital de 14 comptes dûs par 9 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de prêts aux petites entreprises du Territoire du Yukon établi par le crédit L81a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits; et		
	(b) \$28,396 soit les soldes en capital de 12 comptes dûs par 12 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds de prêts aux esquimaux établi par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la Loi des subsides n° 3 de 1953.....	249,260	
40b	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget.....	1,000,000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45b	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$353,951 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$47,400 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,953,800	
			19,421,841
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE		
1b	Industrie et technologie — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,997,899 du crédit 10 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued)		
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM (Concluded)		
10b	Industry and Technology — The grants listed in the Estimates.....	1	
	REGIONAL AND NATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAM		
25b	Regional and Native Economic Development — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$2,377,999 from Industry, Science and Technology Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	
30b	Regional and Native Economic Development — The grant listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$2,052,499 from Industry, Science and Technology Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	
			4
	CANADIAN SPACE AGENCY		
32b	Canadian Space Agency — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,000,000 from Communications Vote 1, \$400,000 from Communications Vote 5, \$4,278,000 from Energy, Mines and Resources Vote 25, and \$1,805,000 from Industry, Science and Technology Vote 55, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	6,584,000	
33b	Canadian Space Agency — Contributions — To authorize the transfer of \$6,000,000 from Communications Vote 10, \$10,006,000 from Energy, Mines and Resources Vote 35, and \$7,500,999 from Industry, Science and Technology Vote 60, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	6,584,001
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
36b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation against losses incurred during fiscal year 1988-89 and forecast losses of 1989-90 in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the Cape Breton Development Corporation Act, including administrative expenses chargeable to the Coal Division — To authorize the transfer of \$17,095,000 from Industry, Science and Technology Vote 35, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		29,693,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite)		
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE. (Fin)		
10b	Industrie et technologie — Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES RÉGIONS ET DES AUTOCHTONES		
25b	Programme de développement économique des régions et des autochtones — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,377,999 du crédit 10 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
30b	Programme de développement économique des régions et des autochtones — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,052,499 du crédit 10 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
			4
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
32b	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,000,000 du crédit 1 ^{er} (Communications), \$400,000 du crédit 5 (Communications), \$4,278,000 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) et \$1,805,000 du crédit 55 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	6,584,000	
33b	Agence spatiale canadienne — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,000,000 du crédit 10 (Communications), \$10,006,000 du crédit 35 (Énergie, Mines et Ressources) et \$7,500,999 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
			6,584,001
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
36b	La Société d'expansion du Cap-Breton se servira des sommes qui lui sont allouées pour compenser les pertes subies durant l'exercice 1988-1989 et les pertes prévues de 1989-1990 dans l'exploitation et l'entretien d'une mine de charbon, des travaux connexes et des entreprises acquises par la Société en vertu de l'article 9 de la Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton, y compris les frais administratifs imputables à la Division des mines — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$17,095,000 du crédit 35 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		29,693,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	MINISTRY OF STATE (SCIENCE AND TECHNOLOGY)		
55b	Science and Technology — Operating expenditures	2,340,000	
60b	Science and Technology — The grants listed in the Estimates	10,000,000	
			12,340,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65b	National Research Council of Canada — Operating expenditures		15,300,000
	STATISTICS CANADA		
95b	Statistics Canada — Program expenditures		1,418,000
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1b	Justice — Operating expenditures		5,029,500
	SUPREME COURT OF CANADA		
40b	Supreme Court of Canada — Program expenditures		1,844,000
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada — Program expenditures		3,426,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
5b	National Defence — Capital expenditures	7,204,000	
10b	National Defence — The grants listed in the Estimates		
			7,204,001
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20b	Emergency Preparedness Canada — Contributions		3,180,456

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)			
MINISTÈRE D'ÉTAT (SCIENCES ET TECHNOLOGIE)			
55b	Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement.....	2,340,000	
60b	Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget.....	10,000,000	
			12,340,000
CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA			
65b	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses de fonctionnement		15,300,000
STATISTIQUE CANADA			
95b	Statistique Canada — Dépenses du Programme		1,418,000
JUSTICE			
MINISTÈRE			
1b	Justice — Dépenses de fonctionnement		5,029,500
COUR SUPRÊME DU CANADA			
40b	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme		1,844,000
COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT			
45b	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme		3,426,000
DÉFENSE NATIONALE			
MINISTÈRE			
5b	Défense nationale — Dépenses en capital	7,204,000	
10b	Défense nationale — Subventions inscrites au Budget.....	1	
			7,204,001
PROTECTION CIVILE CANADA			
20b	Protection civile Canada — Contributions		3,180,456

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE	\$	\$
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65b	Medical Research Council — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$199,999 from National Health and Welfare Vote 70, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote		
	NATIONAL REVENUE		
	TAXATION		
10b	Taxation — Operating expenditures	27,871,000	
15b	Taxation — Capital expenditures	2,437,000	
			30,308,000
	PRIVY COUNCIL		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
6b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board — Program expenditures		12,177,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
22b	Payments to Harbourfront Corporation for capital expenditures — To authorize the transfer of \$3,146,999 from Public Works Vote 20, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
26b	Canada Mortgage and Housing Corporation — For the purposes of Section 101(b) of the Financial Administration Act, the Canada Mortgage and Housing Corporation is authorized to borrow money otherwise than from the Crown		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	\$	\$
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65b	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$199,999 du crédit 70 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990		1
	REVENU NATIONAL		
	IMPÔT		
10b	Impôt — Dépenses de fonctionnement	27,871,000	
15b	Impôt — Dépenses en capital	2,437,000	
			30,308,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
6b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — Dépenses du Programme		12,177,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
22b	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,146,999 du crédit 20 (Travaux publics) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
26b	Société canadienne d'hypothèques et de logement — Aux fins de l'alinéa 101(b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, la Société canadienne d'hypothèques et de logement est autorisée à emprunter de l'argent d'autres sources que de l'État		1

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Total	Total
	SECRETARY OF STATE	\$	\$
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15b	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures.....	84,000,000	
20b	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates.....	1	84,000,001
	SOLICITOR GENERAL		
	CORRECTIONAL SERVICE		
10b	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,000,000 from Solicitor General Vote 15, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		5,200,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20b	National Parole Board — Program expenditures.....		1,396,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25b	Law Enforcement — Operating expenditures.....	4,775,000	
30b	Law Enforcement — Capital expenditures.....	553,000	5,328,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
40b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission — Program expenditures.....		490,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1b	Supply and Services — Operating expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals.....	7,007,000	
3b	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to Section 39 of the Public Service Employment Act.....	200,000	
5b	Supply and Services — Capital expenditures.....	675,000	7,882,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15b	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement	84,000,000	
20b	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget	1	84,000,001
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10b	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virtement au présent crédit de \$4,000,000 du crédit 15 (Solliciteur général) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de		5,200,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20b	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme		1,396,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25b	Application de la loi — Dépenses de fonctionnement	4,775,000	
30b	Application de la loi — Dépenses en capital	553,000	5,328,000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme		490,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1b	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées	7,007,000	
3b	Paiement fait au nom du ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique	200,000	
5b	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital	675,000	7,882,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT DEPARTMENT		
10b	Transport — The grants listed in the Estimates.....	1	
17b	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) improvements to port facilities at the Port of Churchill, Manitoba; and, (b) expansion of port facilities at the Port of St. John's, Newfoundland — To authorize the transfer of \$4,543,999 from Transport Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	
20b	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989 — To authorize the transfer of \$2,724,999 from Transport Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	
30b	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities.....	12,000,000	
46b	Canadian National Railways — Pursuant to Section 25(4) of the Financial Administration Act, to forgive an amount of \$47,644,192.20 due to Her Majesty in Right of Canada by the Canadian National Railway Company, Ltd. representing dividends for calendar years 1985 and 1987.....	1	
			12,000,004
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65b	Grain Transportation Agency Administrator — Program expenditures and contributions.....		1,000,000
	TREASURY BOARD SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service — Program expenditures.....	2,820,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5b	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	375,000,000	
			377,820,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25b	Comptroller General — Program expenditures.....		1,207,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
10b	Transports — Subventions inscrites au Budget.....	1	
17b	Paiements à la Société canadienne des ports pour: (a) l'amélioration des installations du port de Churchill (Manitoba), et (b) l'expansion des installations du port de St. John's (Terre-Neuve) — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,543,999 du crédit 5 (Transports) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
20b	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989 — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,724,999 du crédit 5 (Transports) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
30b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. pour des activités de transport	12,000,000	
46b	Chemins de fer nationaux du Canada — Conformément à l'article 25(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour renoncer aux dividendes d'un montant de \$47,644,192.20 payables par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada liée à Sa Majesté du Chef du Canada à l'égard de 1985 et 1987	1	
			12,000,004
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65b	Administrateur de l'Office du transport du grain — Dépenses du Programme et contributions.....		1,000,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme.....	2,820,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5b	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions de fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	375,000,000	
			377,820,000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25b	Contrôleur général — Dépenses du Programme.....		1,207,000

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Total	Total
	VETERANS AFFAIRS	\$	\$
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
2b	Veterans Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada certain debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$12,030.92; consisting of a loss on the sale of property, and the balance of a loan made under the Veterans Land Act, Part I, II and III as amended by Vote L55, Appropriation Act No. 3, 1970 — To authorize the transfer of \$12,030 from Veterans Affairs Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15b	Bureau of Pensions Advocates — Program expenditures — To authorize the transfer of \$1,062,999 from Veterans Affairs Vote 1, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	2
			810,958,001

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Total	Total
	ANCIENS COMBATTANTS	\$	\$
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
2b	Anciens combattants — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada certaines dettes de sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$12,030.92; consistant en une perte sur la vente de la propriété et la balance d'un emprunt effectué en vertu de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, conformément aux parties I, II et III de cette loi modifiée par le crédit L55, Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits; et pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,030 du crédit 5 (Anciens combattants) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	11	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15b	Bureau de services juridiques des pensions — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,062,999 du crédit 1 ^{er} (Anciens combattants) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
			<u>2</u>
			810,958,001



38 ELIZABETH II

38 ELIZABETH II

CHAPTER 24

CHAPITRE 24

An Act to provide for the resumption of certain government services

Loi prévoyant la reprise de certains services gouvernementaux

[Assented to 15th December, 1989]

[Sanctionnée le 15 décembre 1989]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Services Resumption Act*.

1. *Loi sur la reprise des services gouvernementaux*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"bargaining agent"
«agent négociateur»

2. (1) In this Act, "bargaining agent" means the Public Service Alliance of Canada;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur»
"bargaining ..."

"conciliation board"
«bureau de conciliation»

"conciliation board" means a board established pursuant to section 8;

«agent négociateur» L'Alliance de la Fonction publique du Canada.

«bureau de conciliation»
"conciliation board"

"employee"
«fonctionnaire»

"employee" means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement;

«bureau de conciliation» Bureau de conciliation établi en vertu de l'article 8.

«convention cadre»
"master agreement"

"employer"
«employeur»

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board;

«convention cadre» Convention collective cadre intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 30 juin 1988.

«convention particulière»
"group ..."

"government services"
«services gouvernementaux»

"government services" means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed;

«convention particulière» Convention collective mentionnée à l'annexe.

«employeur»
"employer"

"group specific agreement"
«convention particulière»

"group specific agreement" means a collective agreement specified in the schedule;

«employeur» Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

«fonctionnaire»
"employee"

«fonctionnaire» Membre de la fonction publique lié par une convention particulière.

«services gouvernementaux» Services que fournit le secteur de la fonction publique auquel appartiennent les fonctionnaires.

«services gouvernementaux»
"government services"

"master agreement"
"convention"
cadre

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the bargaining agent that expired on June 30, 1988.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*, except that "chair" wherever it is used in this Act shall mean the Chairman of the Public Service Staff Relations Board.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

GOVERNMENT SERVICES

SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Resumption of government services

3. On the coming into force of this Act,
(a) the employer shall forthwith ensure that government services are resumed; and
(b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) l'employeur est tenu de veiller immédiatement à la reprise de la prestation des services gouvernementaux;
b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise des services gouvernementaux

Obligations of bargaining agent

4. (1) The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent

(a) shall, forthwith on the coming into force of this Act, give notice to every employee that, by reason of that coming into force,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before that coming into force has become invalid, and

(ii) government services are forthwith to be resumed and every employee, when so required, is forthwith to resume the duties of that employee's employment;

(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that every employee complies with paragraph 3(b); and

(c) shall refrain from any conduct that may encourage any employee not to comply with paragraph 3(b).

4. (1) L'agent négociateur et chacun de ses dirigeants et de ses représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les fonctionnaires qu'en raison de cette entrée en vigueur :

(i) les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant cette entrée en vigueur sont maintenant invalides,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre immédiatement et les fonctionnaires doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3b).

Obligations de l'agent négociateur

Obligations of employer

(2) No officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(2) Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

a) d'empêcher un fonctionnaire de se conformer à l'alinéa 3b);

Obligations de l'employeur

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been legally on strike before the coming into force of this Act.

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que ce fonctionnaire a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

COLLECTIVE AGREEMENTS

CONVENTIONS COLLECTIVES

Collective agreements

5. (1) Subject to this Act, each group specific agreement and the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, shall have effect on and after the coming into force of this Act and shall expire on the date fixed by the conciliation board established in respect of that bargaining unit.

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque convention particulière et la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, sont en vigueur à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et cesse d'être en vigueur à la date fixée par le bureau de conciliation à l'égard de cette unité de négociation.

Conventions collectives

Coming into effect where express stipulation

(2) Where the employer and the bargaining agent have, or the conciliation board established in respect of the bargaining unit represented by that agent has, stipulated in writing that a provision of a group specific agreement or of the master agreement is effective on a day before the coming into force of this Act, that provision shall be deemed to have effect on and after that day.

(2) Lorsque l'employeur et l'agent négociateur, ou le bureau de conciliation établi à l'égard de l'unité de négociation représentée par cet agent, ont prévu par écrit qu'une disposition d'une convention particulière ou de la convention cadre entre en vigueur à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, cette disposition est réputée entrée en vigueur à la date ainsi prévue.

Dates différentes d'entrée en vigueur

Collective agreement binding

6. Each group specific agreement and the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and binding on the parties thereto as provided for in section 5, notwithstanding anything in the *Public Service Staff Relations Act* or in that agreement and

6. Chaque convention particulière et la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, modifiées sous le régime de la présente loi, sont en vigueur et lient les parties en conformité avec l'article 5, par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou aux autres dispositions de la convention; cependant :

Présomption

(a) that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if the term provided for in subsection 5(1) were the term of the agreement; and

a) cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la durée mentionnée au paragraphe 5(1) était celle de la convention;

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees in that bargaining unit on all matters relating to their employment.

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés dans cette unité de négociation sur toutes les questions qui concernent leur emploi.

Action prohibited

7. For the term of a group specific agreement as provided for in subsection 5(1),

7. Pendant la durée d'une convention particulière visée au paragraphe 5(1) :

Grèves interdites

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employees bound by that agreement; and

(b) no employee bound by that agreement shall participate in a strike against the employer.

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, de causer ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève contre l'employeur.

CONCILIATION BOARDS

BUREAUX DE CONCILIATION

Establishment
of conciliation
boards

8. (1) Forthwith on the coming into force of this Act, the chair shall

(a) establish two conciliation boards, one in respect of the bargaining unit bound by the group specific agreement specified in item 1 of the schedule and the other in respect of the bargaining units bound by the group specific agreements specified in items 2 and 3 of the schedule;

(b) appoint Michael Bendel, of the City of Ottawa, as the chair of the first board referred to in paragraph (a) and Vincent Ready, of the City of Vancouver, as the chair of the second board therein referred to; and

(c) by notice require each of the parties to nominate, within two days after receipt of the notice, two persons, one to be a member of the first board referred to in paragraph (a) and the other to be a member of the second board therein referred to.

Appointment of
members

(2) On receipt of a nomination within the period referred to in paragraph (1)(c), the chair shall appoint the nominee as a member of the conciliation board for which the person was nominated.

Idem

(3) If either party fails to nominate a person for a conciliation board within the period referred to in paragraph (1)(c), the chair shall appoint as a member of that board a person the chair deems fit for the purpose.

Vacancy

(4) If any vacancy occurs in the membership of a conciliation board before it reports to the chair, the chair shall appoint as a member of that board a person the chair deems fit for the purpose.

Établissement
des bureaux de
conciliation

8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le président est tenu :

a) de constituer deux bureaux de conciliation, l'un à l'égard de l'unité de négociation liée par la convention particulière mentionnée à l'article 1 de l'annexe et l'autre à l'égard des unités de négociation liées par les conventions particulières mentionnées aux articles 2 et 3 de l'annexe;

b) de nommer Michael Bendel, d'Ottawa, à titre de président du premier bureau de conciliation visé à l'alinéa a) et Vincent Ready, de Vancouver, à titre de président de l'autre bureau;

c) d'adresser à chacune des parties un avis lui demandant, dans les deux jours suivant la réception, de proposer un candidat pour chacun des deux bureaux de conciliation visés à l'alinéa a).

Nomination

(2) Dès qu'il reçoit les propositions des parties, le président nomme les personnes ainsi proposées.

Idem

(3) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu à l'alinéa (1)c), le président nomme une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

Vacance

(4) S'il se produit une vacance parmi les membres d'un bureau de conciliation avant que celui-ci lui ait remis son rapport, le président y pourvoit en procédant à la nomination d'une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

Allowances

9. The members of a conciliation board are entitled to be paid such allowances for the performance of their duties under this Act as the Governor in Council may fix.

9. Les membres des bureaux de conciliation ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations que fixe le gouverneur en conseil.

Allocation

Terms of reference for Hospital Services conciliation board.

10. (1) The chair shall refer to the first conciliation board referred to in paragraph 8(1)(a)

(a) all matters relating to the amendment or revision of the group specific agreement specified in item 1 of the schedule, and of the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, that were referred to a conciliation board established under the *Public Service Staff Relations Act* by the chair on September 22, 1989 and that remain in dispute between the parties at the time the board was established under this Act;

(b) such other matters as the chair deems necessary or advisable; and

(c) the fixing of a date for the expiry of the agreements referred to in paragraph (a).

10. (1) Le président soumet au premier bureau de conciliation mentionné à l'alinéa 8(1)a :

a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention particulière mentionnée à l'article 1 de l'annexe et de la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, qui ont été soumises à un bureau de conciliation établi par le président le 22 septembre 1989 en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui, au moment de son établissement en vertu de la présente loi, font toujours l'objet d'un différend entre les parties;

b) toute autre question que le président estime indiquée;

c) la détermination de la date d'expiration des conventions collectives visées à l'alinéa a).

Mandat du premier bureau de conciliation

Terms of reference for Ships' Crews conciliation board

(2) The chair shall refer to the second conciliation board mentioned in paragraph 8(1)(a)

(a) all matters relating to the amendment or revision of the group specific agreements specified in items 2 and 3 of the schedule, and of the master agreement, in its application to the bargaining units bound by those group specific agreements, that were referred to a conciliation board established under the *Public Service Staff Relations Act* by the chair on September 20, 1989 and that remain in dispute between the parties at the time the board was established under this Act;

(b) such other matters as the chair deems necessary or advisable; and

(c) the fixing of a date for the expiry of the agreements referred to in paragraph (a).

(2) Le président soumet au second bureau de conciliation mentionné à l'alinéa 8(1)a :

a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision des conventions particulières mentionnées aux articles 2 et 3 de l'annexe et de la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique aux unités de négociation visées par ces conventions particulières, qui ont été soumises à un bureau de conciliation établi par le président le 20 septembre 1989 en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui, au moment de son établissement en vertu de la présente loi, font toujours l'objet d'un différend entre les parties;

b) toute autre question que le président estime indiquée;

c) la détermination de la date d'expiration des conventions visées à l'alinéa a).

Mandat du second bureau de conciliation

Duties

11. (1) Each conciliation board shall, within ninety days after all its members have

11. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la nomination du dernier de ses mem-

Fonctions

been appointed or such longer period as the chair, after consultation with the parties, may allow,

(a) endeavour to mediate all matters referred to it pursuant to section 10 and to bring about agreement between the parties on those matters;

(b) if the board is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the parties on the matter and render a decision in respect thereof;

(c) fix the date for the expiry of the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be, which date shall not be earlier than June 21, 1991, in the case of the agreements referred to in paragraph 10(1)(a), or June 30, 1991, in the case of the agreements referred to in paragraph 10(2)(a); and

(d) report to the chair on the resolution of all such matters and on the date fixed by the board.

Powers

(2) A conciliation board has all the powers conferred by the *Public Service Staff Relations Act* on a conciliation board established under that Act.

Form of decision

12. (1) A decision of a conciliation board referred to in paragraph 11(1)(b) shall be set out in a form that will enable the decision to be incorporated in the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be.

Incorporation in collective agreements

(2) When a conciliation board reports to the chair pursuant to subsection 11(1), the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be, shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments thereto agreed to in writing by the parties in the course of the mediation, any decision of the board referred to in paragraph 11(1)(b) and the date fixed by the board for the expiry of the agreements, and each agreement, as so amended, constitutes a new group specific agreement or master agreement, as the case may be.

bres — ou dans le délai supérieur que le président peut, après avoir consulté les parties, accorder —, chaque bureau de conciliation est tenu de :

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application de l'article 10 et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre les parties sur celle-ci et rendre une décision sur cette question;

c) déterminer la date d'expiration des conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas, cette date ne pouvant être antérieure au 21 juin 1991 dans le premier cas et au 30 juin 1991, dans le second;

d) faire rapport au président du règlement de chacune de ces questions et de la date déterminée.

Pouvoirs

(2) Un bureau de conciliation a tous les pouvoirs que la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* accorde à un bureau de conciliation établi sous son régime.

Forme des décisions

12. (1) Les décisions des bureaux de conciliation visées à l'alinéa 11(1)b) doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation aux conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas.

Incorporation

(2) Lorsque le bureau de conciliation fait rapport au président en conformité avec le paragraphe 11(1), les conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas, sont réputées modifiées par l'incorporation des modifications sur lesquelles les parties se sont entendues par écrit à la suite de l'intervention du bureau, des décisions que celui-ci a rendues sur les questions visées à l'alinéa 11(1)b) et de la date d'expiration déterminée par le bureau; les conventions ainsi modifiées constituent une nouvelle convention particulière ou convention cadre, selon le cas.

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENTS

MODIFICATION DES CONVENTIONS
COLLECTIVESAmendment of
collective
agreement

13. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the master agreement or a group specific agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than the date fixed for the expiry of the agreement, and to give effect thereto.

13. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention cadre ou à une convention particulière de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de la date d'expiration de la convention, et de donner effet à la modification.

Modification
par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by
individuals

14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part thereof during which the offence continues, to a fine

14. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Individus

- (a) of not less than \$10,000 nor more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the bargaining agent when the offence was committed; or
(b) of not less than \$500 nor more than \$1,000, in any other case.²

- a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Offence by
bargaining
agent

(2) Where the bargaining agent contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part thereof during which the offence continues, to a fine of not less than \$50,000 nor more than \$100,000.

(2) L'agent négociateur, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 50 000 \$ à 100 000 \$.

Agent
négociateur

Presumption

15. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the bargaining agent is deemed to be a person.

15. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

16. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Subsections 2(1) and 8(1) and section 10)

1. Group specific collective agreement for the Hospital Services (supervisory and non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 21, 1987
2. Group specific collective agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 31, 1987
3. Group specific collective agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 31, 1987

ANNEXE

(paragraphes 2(1) et 8(1) et article 10)

1. Convention particulière du groupe «services hospitaliers (surveillants et non-surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 21 décembre 1987
2. Convention particulière du groupe «équipages de navires (surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 31 décembre 1987
3. Convention particulière du groupe «équipages de navires (non-surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 31 décembre 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

38 ELIZABETH II

38 ELIZABETH II

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

[Assented to 15th December, 1989]

[Sanctionnée le 15 décembre 1989]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Forgiveness of Debts (sub-Saharan Africa) Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la remise de dettes (Afrique subsaharienne)*.

Titre abrégé

Forgiveness of debts

2. The official development assistance debts owing by the governments of certain countries in sub-Saharan Africa to the Government of Canada under the loan agreements entered into between those governments and referred to in the schedule are hereby forgiven.

2. Il est fait remise de la dette liée à l'aide publique au développement contractée par certains gouvernements de l'Afrique subsaharienne envers le gouvernement du Canada et constatée par les accords de prêt conclus entre ces gouvernements et mentionnés à l'annexe.

Remise de dettes

Deletion from the accounts of Canada

3. The amount outstanding as recorded in the accounts of Canada in respect of the debts forgiven by section 2 is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

3. Le montant impayé inscrit dans les comptes du Canada, relativement aux dettes remises en application de l'article 2, est radié en tant que dépense budgétaire et supprimé de ces comptes.

Radiation des comptes du Canada

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

REPUBLIC OF CAMEROON

1. Twelve loan agreements entered into between the Government of the Republic of Cameroon and the Government of Canada and dated May 17, 1974, October 2, 1974, August 21, 1975, January 29, 1976, June 10, 1977, May 26, 1978, July 30, 1979, October 15, 1981, November 8, 1983, February 29, 1984, February 29, 1984 and October 4, 1984, respectively.

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

2. Two loan agreements entered into between the Government of the People's Republic of the Congo and the Government of Canada and dated December 29, 1973 and November 30, 1974, respectively.

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

3. Eleven loan agreements entered into between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of Canada and dated May 2, 1970, May 10, 1972, January 22, 1974, April 24, 1976, June 16, 1977, June 16, 1977, November 23, 1977, November 23, 1977, January 1, 1981, January 26, 1981 and September 12, 1984, respectively.

GABONESE REPUBLIC

4. Four loan agreements entered into between the Government of the Gabonese Republic and the Government of Canada and dated July 16, 1982, April 15, 1983, April 15, 1983 and April 17, 1985, respectively.

REPUBLIC OF GHANA

5. Fourteen loan agreements entered into between the Government of the Republic of Ghana and the Government of Canada and dated July 24, 1969, July 24, 1969, June 22, 1971, July 17, 1971, September 24, 1971, May 31, 1972, May 31, 1973, July 23, 1973, December 6, 1974, January 24, 1975, January 24, 1975, November 30, 1976, January 10, 1977 and November 17, 1981, respectively.

REPUBLIC OF KENYA

6. Ten loan agreements entered into between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Canada and dated October 22, 1969, July 18, 1972, December 20, 1973, November 12, 1974, November 29, 1974, December 10, 1974, March 17, 1977, May 9, 1979, May 9, 1979 and November 17, 1982, respectively.

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

7. Loan agreement entered into between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of Canada and dated May 23, 1977.

ANNEXE
(article 2)

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

1. Douze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Cameroun et le gouvernement du Canada, respectivement les 17 mai 1974, 2 octobre 1974, 21 août 1975, 29 janvier 1976, 10 juin 1977, 26 mai 1978, 30 juillet 1979, 15 octobre 1981, 8 novembre 1983, 29 février 1984, 29 février 1984 et 4 octobre 1984.

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

2. Deux accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République populaire du Congo et le gouvernement du Canada, respectivement les 29 décembre 1973 et 30 novembre 1974.

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

3. Onze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le gouvernement du Canada, respectivement les 2 mai 1970, 10 mai 1972, 22 janvier 1974, 24 avril 1976, 16 juin 1977, 16 juin 1977, 23 novembre 1977, 23 novembre 1977, 1^{er} janvier 1981, 26 janvier 1981 et 12 septembre 1984.

RÉPUBLIQUE GABONAISE

4. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République gabonaise et le gouvernement du Canada, respectivement les 16 juillet 1982, 15 avril 1983, 15 avril 1983 et 17 avril 1985.

RÉPUBLIQUE DU GHANA

5. Quatorze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Ghana et le gouvernement du Canada, respectivement les 24 juillet 1969, 24 juillet 1969, 22 juin 1971, 17 juillet 1971, 24 septembre 1971, 31 mai 1972, 31 mai 1973, 23 juillet 1973, 6 décembre 1974, 24 janvier 1975, 24 janvier 1975, 30 novembre 1976, 10 janvier 1977 et 17 novembre 1981.

RÉPUBLIQUE DU KENYA

6. Dix accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Kenya et le gouvernement du Canada, respectivement les 22 octobre 1969, 18 juillet 1972, 20 décembre 1973, 12 novembre 1974, 29 novembre 1974, 10 décembre 1974, 17 mars 1977, 9 mai 1979, 9 mai 1979 et 17 novembre 1982.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR

7. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le gouvernement du Canada le 23 mai 1977.

FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

8. Eight loan agreements entered into between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of Canada and dated November 5, 1965, April 4, 1967, October 15, 1968, March 11, 1971, May 4, 1972, May 4, 1972, December 8, 1972 and January 28, 1974, respectively.

REPUBLIC OF SENEGAL

9. Six loan agreements entered into between the Government of the Republic of Senegal and the Government of Canada and dated July 12, 1972, July 12, 1972, June 15, 1973, February 21, 1975, March 14, 1978 and January 28, 1981, respectively.

KINGDOM OF SWAZILAND

10. Loan agreement entered into between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of Canada and dated November 30, 1976.

REPUBLIC OF ZAIRE

11. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zaire and the Government of Canada and dated July 19, 1971, September 9, 1972, June 19, 1973, June 11, 1974, July 29, 1977, November 11, 1977, and September 24, 1982, respectively.

REPUBLIC OF ZAMBIA

12. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Canada and dated November 11, 1970, July 5, 1973, December 11, 1973, November 5, 1975, September 13, 1978, December 11, 1978 and December 11, 1978, respectively.

REPUBLIC OF ZIMBABWE

13. Four loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada and dated May 5, 1981, January 11, 1982, February 11, 1982 and February 4, 1985, respectively.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

8. Huit accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 novembre 1965, 4 avril 1967, 15 octobre 1968, 11 mars 1971, 4 mai 1972, 4 mai 1972, 8 décembre 1972 et 28 janvier 1974.

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

9. Six accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement du Canada, respectivement les 12 juillet 1972, 12 juillet 1972, 15 juin 1973, 21 février 1975, 14 mars 1978 et 28 janvier 1981.

ROYAUME DU SWAZILAND

10. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement du Royaume du Swaziland et le gouvernement du Canada le 30 novembre 1976.

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

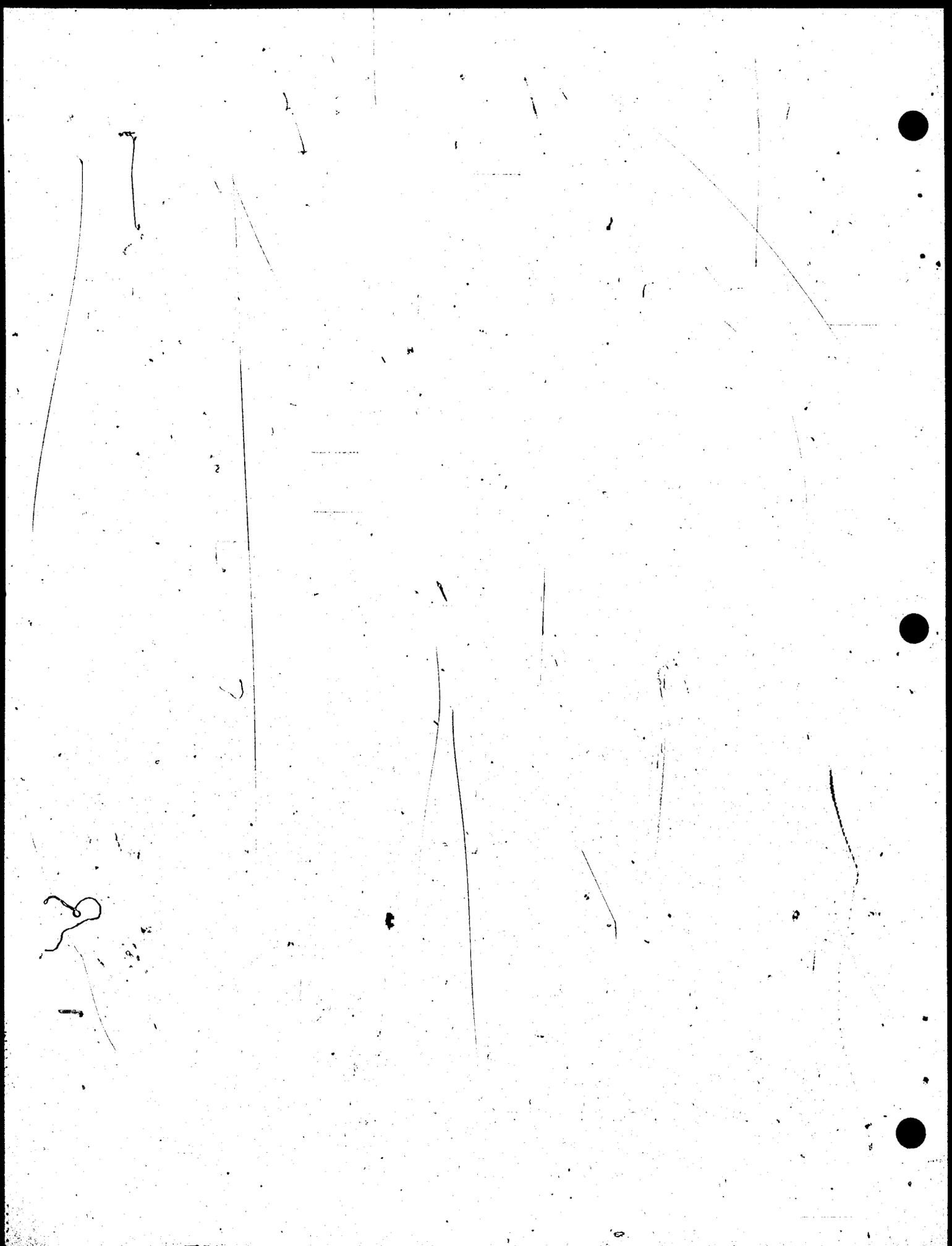
11. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zaïre et le gouvernement du Canada, respectivement les 19 juillet 1971, 9 septembre 1972, 19-juin-1973, 11 juin 1974, 29 juillet 1977, 11 novembre 1977 et 24 septembre 1982.

RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

12. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Zambie et le gouvernement du Canada, respectivement les 11 novembre 1970, 5 juillet 1973, 11 décembre 1973, 5 novembre 1975, 13 septembre 1978, 11 décembre 1978 et 11 décembre 1978.

RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

13. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zimbabwe et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 mai 1981, 11 janvier 1982, 11 février 1982 et 4 février 1985.



38 ELIZABETH II

38 ELIZABETH II

CHAPTER 26

CHAPITRE 26

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

[Assented to 15th December, 1989]

[Sanctionnée le 15 décembre 1989]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

R.S., c. C-49; R.S., c. 38 (1st Suppl.); 1988, c. 2

L.R., ch. C-49; L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.); 1988, ch. 2

1. Subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"interest guaranteed" "intérêt..."

"interest guaranteed", in relation to an advance, means the interest guaranteed by Her Majesty under subsection 4(1) in respect of that advance;"

"intérêt garanti" Intérêt garanti par Sa Majesté, en vertu du paragraphe 4(1), relativement à une avance."

"intérêt garanti" "interest guaranteed"

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of Act

"3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*."

"3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*."

Champ d'application

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may guarantee repayment of advances

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf

"4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Garantie ministérielle

of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance, and the interest on that money that is attributable to that advance.

Maximum
contingent
liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under subsection 12(1), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act.

No advance
until previous
advance
discharged

(3) Where a producer has received an advance guaranteed under this Act or an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act* and is in default in respect thereof, the Minister may not, until the undertaking of that producer in respect thereof has been fully discharged, guarantee to the producer organization the repayment of any new advance or interest on money borrowed that is attributable to any new advance made to that producer."

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

"(a.1) must ensure that where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(a.2) must ensure that where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;

(a.3) must ensure that where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur, ainsi que celui de l'intérêt afférent.

Garantie
maximale

(2) Les obligations dont le paragraphe 12(1) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.

Acquittement
d'avances
antérieures

(3) En cas de défaut d'un bénéficiaire d'une avance garantie aux termes de la présente loi ou d'une avance versée au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, le ministre ne peut, pendant toute la durée du défaut, garantir à l'association de producteurs le remboursement de toute nouvelle avance consentie au producteur défaillant ou de l'intérêt afférent."

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"a.1) s'assure que le producteur, dans le cas où celui-ci est une personne physique, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et que les travaux agricoles y constituent son activité principale;

a.2) s'assure, dans le cas où le producteur est une personne morale à actionnaire unique, que celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, que les travaux agricoles y constituent son activité principale et qu'il s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8;

a.3) s'assure, dans les cas où le producteur est une personne morale à plusieurs actionnaires ou est une société ou une coopérative, selon le cas, qu'au moins un des actionnaires, associés ou membres a atteint l'âge de la majorité dans la pro-

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;"

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(b)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each buyer to withhold from the amount paid to the producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances,

(ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, in accordance with the conditions established by the Minister, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances, or

(iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and (ii);"

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 2

(3) Paragraph 5(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender

vince où est située l'exploitation agricole dont les travaux agricoles constituent l'activité principale et que tous les actionnaires, associés ou membres s'engagent solidairement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8;»

(2) Les sous-alinéas 5(1)(b)(i) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents,

(ii) en vendant ou aliénant autrement, selon les conditions établies par le ministre, la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents,

(iii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) et (ii);»

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 2

(3) L'alinéa 5(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 2

by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister;"

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(4) Subparagraphs 5(1)(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, together with any interest thereon, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,
(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 2% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b)."

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(5) Subparagraph 5(1)(i)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) that, where the Minister makes a payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under subsection 12(1) or (2), as the case may be."

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(6) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where crop is damaged

"(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the

auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre;"

(4) Les sous-alinéas 5(1)(i)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu'elle consent, avec les intérêts afférents, le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise,
(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, deux pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b).»

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

(5) Le sous-alinéa 5(1)(i)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux paragraphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.»

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

(6) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Détérioration

advance to the producer, that portion of the advance and of the interest guaranteed on the advance that is attributable to the damaged portion of the crop."

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lien on crop

"6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given together with the interest guaranteed on that advance."

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 4

6. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the interest guaranteed on that advance; and"

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 5

7. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum per year

"11. (1) Subject to subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of a particular crop actually produced by one producer, is an amount that is determined by the Minister for that crop year in respect of that crop, but the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee, in respect of all crops actually produced by that producer, shall not exceed the lesser of \$250,000 and such amount as the Minister may determine.

Reduction for other advances

(2) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of all crops actually produced by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

- (a) advances guaranteed under this Act that are received by that producer; and
- (b) advance payments made to that producer under the *Prairie Grain Advance Payments Act*."

la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que l'intérêt garanti afférent.»

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci ainsi que pour l'intérêt garanti afférent lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi.»

6. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'intérêt garanti afférent;»

7. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir à un producteur pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre, le total des avances relatives à l'ensemble des récoltes obtenues par le producteur pendant cette campagne agricole ne pouvant dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur que peut déterminer le ministre.

(2) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances garanties aux termes de la présente loi qui lui ont été versées, d'autre part, les avances qu'il a reçues au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.»

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Privilège sur la récolte

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 4

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 5

Maximum annuel

Réductions

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 5

8. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be
made by
Minister

"12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraphs 5(1)(i)(ii) and (iii), and

(b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default."

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 5

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subrogation

"(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 5(1)(a.2) and (a.3)."

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 6

9. Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and"

8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5 Paiement
ministériel

"12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association, en le prélevant sur le Trésor et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre des sous-alinéas 5(1)i)(ii) et (iii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut."

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5

Subrogation

"(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 5(1)a.2) et a.3) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre des paragraphes (1) ou (2)."

9. L'alinéa 14b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 6

"b) indique les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application du paragraphe 12(1)."

Application of
amendments

10. This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after the day on which this Act comes into force.

10. La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des
modifications

PART II

PRAIRIE GRAIN ADVANCE
PAYMENTS ACTR.S., c. P-18;
R.S., c. 2 (3rd
Supp.)

11. The definitions "amount in default" and "grain" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* are repealed and the following substituted therefor:

"amount in
default"
"montant..."

"amount in default" means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that were paid to the Board in discharge of the undertaking, and includes any amount outstanding in respect of interest referred to in paragraphs 5(1)(a) to (c);

"grain"
"grain"

"grain" means wheat and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Eligibility

"3.1 No advance payment shall be made to a producer unless

(a) where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable for any amount in default;

(c) where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership,

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

PARTIE II

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS
POUR LE GRAIN DES PRAIRIESL.R., ch. P-18;
L.R., ch. 2 (3^e
suppl.)

11. Les définitions de «grain» et «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«grain»
"grain"

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement y compris l'intérêt mentionné aux alinéas 5(1)a à c.)

«montant en
défaut»
"amount in
default"

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

"3.1 Les avances ne sont versées au producteur qu'aux conditions suivantes :

Conditions

a) dans le cas d'une personne physique, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et exerce son activité principale dans celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci et engage sa responsabilité personnelle à l'égard des montants en défaut;

c) dans le cas d'une société ou coopérative ou d'une personne morale à plusieurs actionnaires; au moins l'un des associés, membres ou actionnaires a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default."

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 3(2)

13. Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, plus such amount in respect of interest as may be determined by the Minister, and"

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 4

14. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by a formula approved by the Minister;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to the Board the amount of the advance payment that is outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate established by a formula approved by the Minister."

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci; et tous les associés, membres et actionnaires s'engagent solidairement envers la Commission au remboursement de tout montant en défaut.»

13. L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), par. 3(2)

«a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux de l'avance par tonne relativement à un type de grain, plus les intérêts éventuellement fixés par le ministre;»

14. (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), art. 4

«a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre;

b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majorée de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre.»

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 5

15. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of
share of
advance

"(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 6

16. Subsections 7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Maximum per
year

"(2) Subject to subsection (3), the maximum amount of advance payments that may be made in respect of a grain of a particular kind, in a particular crop year, to one producer is an amount that is determined by the Minister in respect of that kind of grain for that crop year, but the maximum amount of advance payments that may be made in respect of all grains grown by that producer in that crop year shall not exceed \$250,000.

Reduction for
other advances

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year, in respect of all grains grown by one producer, as determined by the Minister under subsection (2), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(a) advance payments made to that producer under this Act; and

(b) advances guaranteed under the *Advance Payments for Crops Act* that are received by that producer."

17. Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the

15. Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 5

"(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subseqüemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut."

Rembourse-
ment d'une part

16. Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 6

"(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées à un producteur, pour un type donné de grain, pendant une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre pour ce type de grain pendant cette campagne agricole et ne peut, relativement à toutes les récoltes de tout type de grain obtenues, dépasser 250 000 \$.

Maximum
annuel

(3) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (2) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances qu'il a reçues au titre de la présente loi, d'autre part, les avances garanties aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* qui lui ont été versées."

Réductions

17. L'alinéa 9(4)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées, au demandeur au titre de son carnet de

applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

18. Subsection 15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys
recoverable by
Board

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on account of the advance payment and any interest thereon."

19. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to the
Board out of
C.R.F.

"19. The Board shall, within six months after the end of a calendar year, advise the Minister of Finance of all undertakings in default in that calendar year and the Minister shall, as soon as practicable after being so advised, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board the amounts of advance payments outstanding in respect of those defaults, including any interest guaranteed under subsection 13(1), to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default."

R.S., c. 2 (3rd
Supp.), s. 12

20. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Credit and
discharge on
account of
amount
withheld

"20. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default has been discharged."

21. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment

"23. The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred

livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge."

18. Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance avec l'intérêt garanti afférent."

Droit de
recouvrement

19. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"19. Dans les six mois suivant la fin de l'année civile, la Commission avise le ministre des Finances des cas de défaut pour cette année-là. Dès que possible après réception de l'avis, le ministre lui verse, sur le Trésor, les montants non remboursés des avances en cours ainsi que l'intérêt garanti aux termes du paragraphe 13(1), et ce dans la mesure où elle n'a toujours pas été remboursée après le défaut."

Rembourse-
ment à la
Commission

20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"20. (1) En cas de défaut du bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut."

Retenue

21. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les dépenses visées à

Paiements

to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of

(a) funds received pursuant to this Act in respect of which there is no other provision in this Act as to the disposition of those funds; or

(b) the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act*."

R.S., c. 2 (3rd
Supp.), s. 14(2)

22. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed.

Application of
amendments -

23. This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after the day on which this Act comes into force.

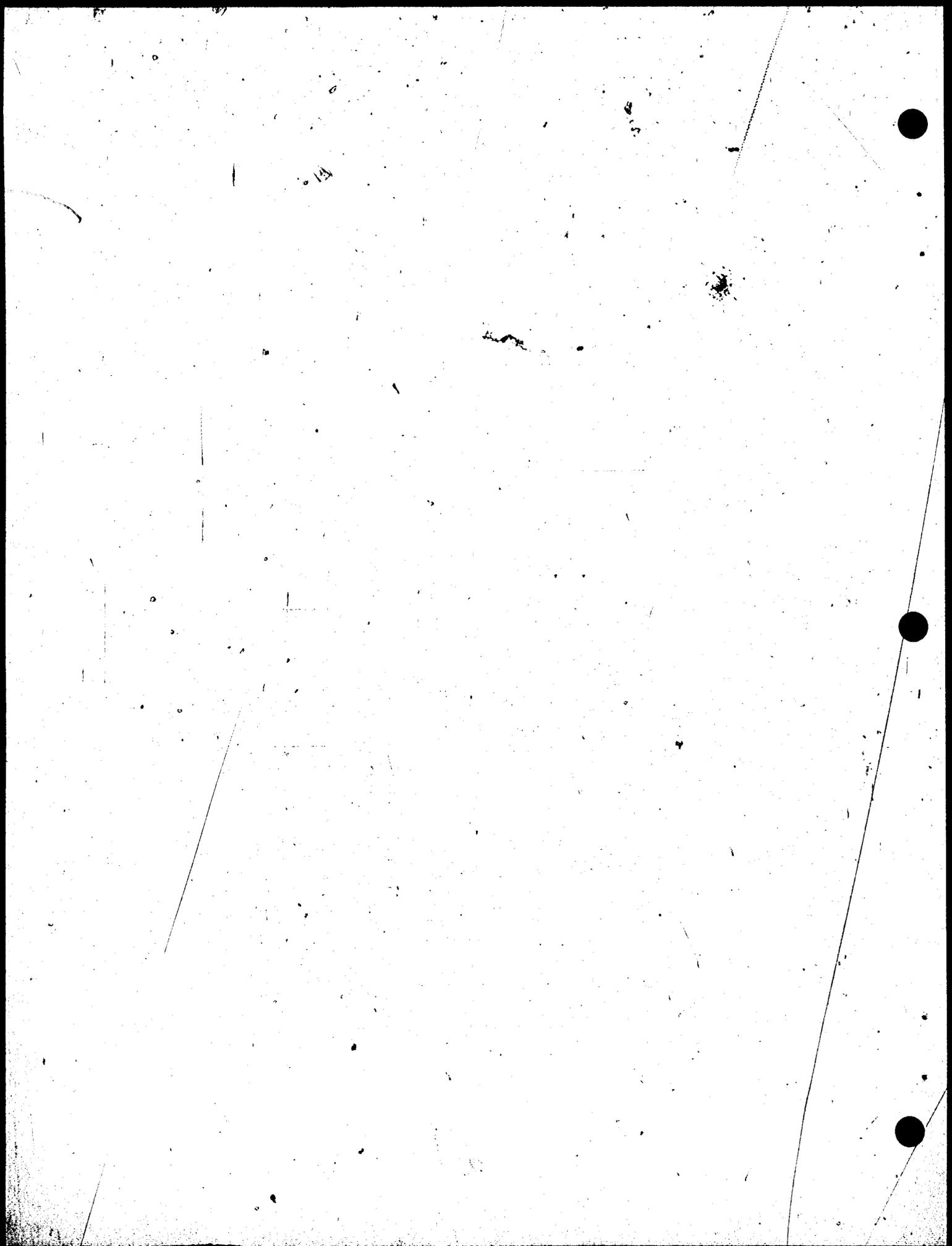
l'article 22, ou telle partie de ces dépenses qu'il estime indiquée, soient payées sur le compte distinct que mentionne l'article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* ou sur les fonds reçus au titre de la présente loi mais dont la disposition n'est pas par ailleurs prévue par celle-ci.

22. L'alinéa 25(2)a) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), par.
14(2)

Application des
modifications

23. La présente partie s'applique aux avances versées par la Commission canadienne du blé à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.



38 ELIZABETH II

38 ELIZABETH II

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

[Assented to 21st December, 1989]

[Sanctionnée le 21 décembre 1989]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*.

1. *Loi sur le ministère des Forêts.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"
"ministre"

«ministre» Le ministre des Forêts.

«ministre»
"Minister"

"sustainable development"
«développement durable»

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

«développement durable» Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations à venir de satisfaire les leurs.

«développement durable»
"sustainable development"

DEPARTMENT OF FORESTRY

MINISTÈRE

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister of Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre

Deputy
Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

4. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE
MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties
and functions

5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

Champ de
compétence

General duties

6. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

6. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

Attributions
générales

(a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;

a) coordonne l'élaboration et la mise en œuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;

(b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;

b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;

(c) monitor and promote the development and application of forest management codes and standards;

c) s'engage à surveiller et à promouvoir l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;

(d) have regard to the integrated management and sustainable development of Canada's forest resources; and

d) tient compte d'un aménagement intégré et du développement durable des ressources forestières du pays;

(e) seek to enhance the utilization of Canada's forest resources and the competitiveness of Canada's forest sector domestically and internationally.

e) veille à promouvoir, à l'échelle nationale et internationale, l'utilisation des ressources forestières du pays et la compétitivité de son secteur forestier.

Additional
duties

7. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

7. Le ministre est également chargé :

Attributions
particulières

(a) promote cooperation, in relation to the forest resources of Canada, with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in Canada, and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations;

a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;

(b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting

b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits

scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada; and

(c) enhance public awareness of the social, economic and environmental benefits derived from Canada's forests.

Committees

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

Agreements

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada;

c) de favoriser la sensibilisation du public aux bienfaits sociaux, économiques et environnementaux provenant des forêts du Canada.

Comités

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Accords

9. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

ANNUAL REPORT

Annual report

10. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

Contents of report

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

Idem

(3) The report shall include but not be restricted to information on forest employment, an inventory of Canada's forest lands, a review of new forestry-related products, a survey of environmental standards being applied by the forest industry, trade issues and figures and the integrated use of our forests.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

10. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédant cette date.

Convenu du rapport

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

Idem

(3) Le rapport inclut — mais sans y être restreint — des renseignements sur l'emploi dans le secteur forestier, un inventaire des terres forestières du Canada, une revue des nouveaux produits reliés aux forêts, une étude des normes environnementales appliquées dans l'industrie forestière, des questions et des données commerciales, ainsi que de l'intégration des utilisations de nos forêts.

TRANSITIONAL

Employment continued

11. (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Mutation

11. (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Transfer of appropriations

12. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.

Transfer of powers, duties and functions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30

FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

14. Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

12. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

13. Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

L.R., ch. F-30

14. L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"1. This Act may be cited as the *Forestry Act*."

«1. *Loi sur les forêts.*»

Titre abrégé

15. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "Minister"

"2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry."

«2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts.»

Définition de «ministre»

16. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Functions of Minister

"3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister"

«3. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre »

Attributions du ministre

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;"

«d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;»

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) at the request of any department or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible; including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest."

«e) peut, à la demande d'un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l'organisme, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.»

(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.

17. Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régions d'expérimentation forestière

"4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière:

«4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière:

Régions d'expérimentation forestière

a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

18. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Minister

"5. Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;

(b) the protection of the flora and fauna;

(c) the prevention and extinguishing of fires;

(d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;

(e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

18. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs du
ministre

"5. Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e, prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

Règlements

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e, notamment en ce qui concerne :

a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) la protection de la flore et de la faune;

c) la prévention et l'extinction des incendies;

d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;

(f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration, or management of those lands."

e) l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;

f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions et des terres."

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Forestry
Ministère des Forêts"

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère des Forêts
Department of Forestry»

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act**Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R. ch. A-9

20. Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

20. L'alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. ch. F-11

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Forestry
Ministère des Forêts"

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère des Forêts
Department of Forestry»

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch. P-21

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Forestry
Ministère des Forêts"

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère des Forêts
Department of Forestry»

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

23. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

23. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"The Minister of Forestry.....30,800"

«Le ministre des Forêts30 800»

R.S., c. S-27

Surplus Crown Assets Act

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

L.R., ch. S-27

24. Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

24. L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;"

«d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;"

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

38 ELIZABETH II

38 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

[Assented to 21st December, 1989]

[Sanctionnée le 21 décembre 1989]

R.S., c. E-2;
R.S., c. 27 (2nd
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2;
L.R., ch. 27 (2^e
suppl.)

1. (1) The *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following heading and section:

1. (1) La *Loi électorale du Canada* est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

"QUALIFICATIONS OF CANDIDATES

«ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

Qualifications
of candidates

76.1 Subject to this Act, any person who, at the date on which the person's nomination paper is filed at an election, is qualified as an elector may be a candidate at the election."

76.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur peut être candidat à cette élection.»

Éligibilité des
candidats

Exception

(2) Subsection 331(1) of the said Act does not apply in respect of the amendment made by subsection (1).

(2) Le paragraphe 331(1) de la même loi ne s'applique pas à la modification prévue au paragraphe (1).

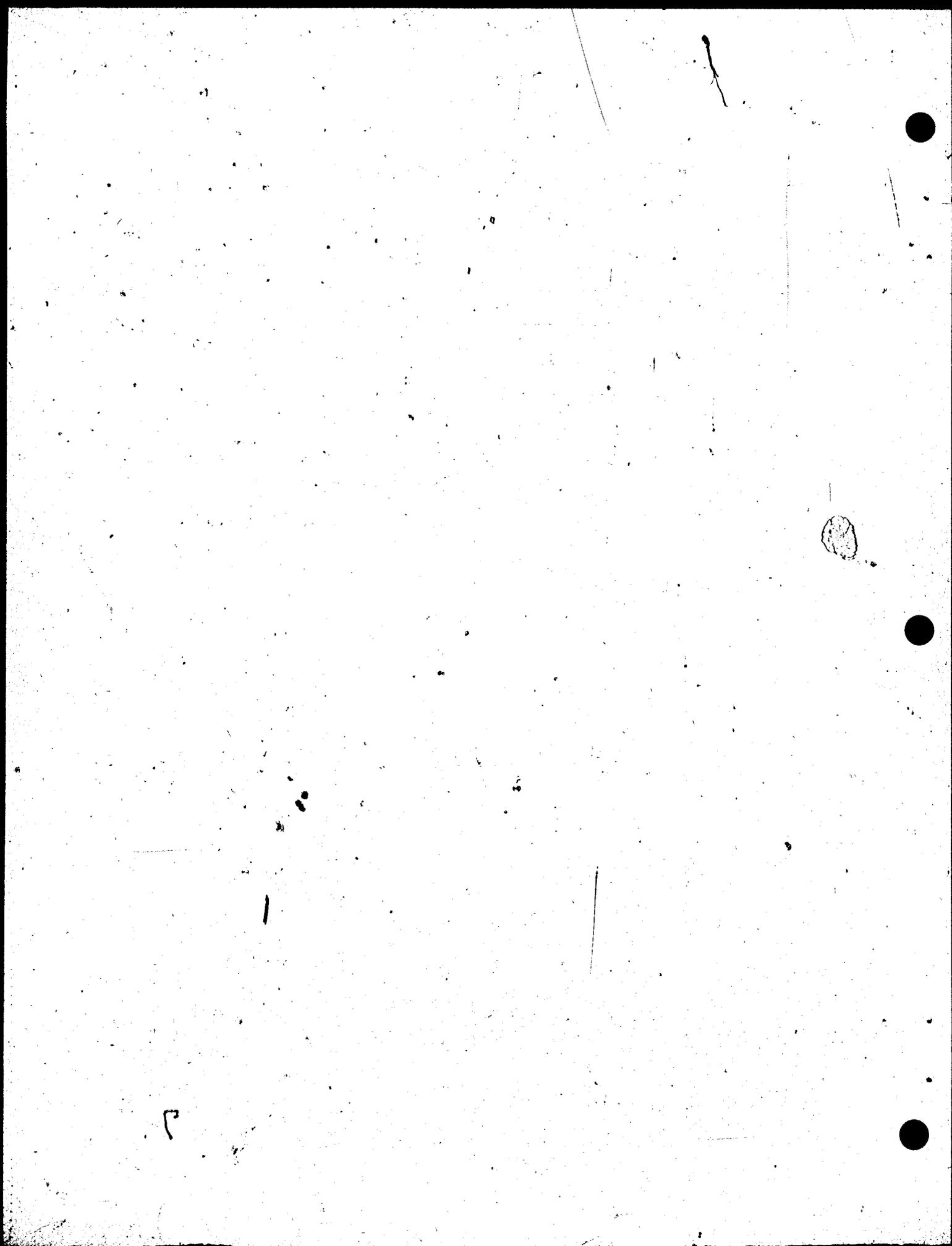
Dérogation

Coming into
force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988 and applies to any election for which the writ was issued between that date and the date on which this Act is assented to.

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988 et s'applique à toute élection pour laquelle le bref a été émis entre cette date et la date de sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur



**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 NOVEMBER, 1989 TO 31 DECEMBER, 1989**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Criminal Code (victims of crime), An Act to amend the, S.C. 1988, c. 30, section 8, in force	1 Nov., 1989	Vol. 123, p. 4725
Royal Canadian Mint Act, R.S., c. R-9, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a commemorative one dollar precious metal coin (300th anniversary of Henry Kelsey's voyage of exploration of the Canadian Prairies), effec- tive	2 Nov., 1989	Vol. 123, p. 4717

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
9 NOVEMBRE 1989 — 31 DÉCEMBRE 1989**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code criminel (victimes d'actes criminels), Loi modifiant le, L.C. 1988, ch. 30, article 8	1 ^{er} nov. 1989	Vol. 123, p. 4725
Monnaie royale canadienne, Loi sur la, L.R., ch. R-9, proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce commémorative de métal précieux de un dollar (300 ^e anniversaire du voyage d'exploration des Prairies canadiennes de Henry Kelsey)	2 nov. 1989	Vol. 123, p. 4717

R 2-11 1194 150179215
MICROMEDIA LTD
MICRO PUBLISHING COORDINATOR
158 PEARL ST
TORONTO ON
MSH 1L3



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9